

Ausgabe Nr. 01/2022

Besonderheiten beim BMW-Kühlmittelkühler mit unterschiedlichen Verschlusschrauben

Bei einigen BMW-Modellen muss je nach Getriebevariante eine kurze oder lange Verschlusschraube in den neuen Kühlmittelkühler montiert werden.

Manche BMW-Kühlmittelkühler können für verschiedene Fahrzeug- und Getriebekombinationen eingesetzt werden. Darum werden diese Kühler mit zwei Verschlusschrauben unterschiedlicher Länge geliefert. Bei der Montage muss unbedingt die richtige Schraube eingesetzt werden, um Schäden zu vermeiden.

Varianten

Die Kühlmittelkühler werden immer mit beiden Verschlusschrauben und Dichtungen ausgeliefert. Je nach Anwendung muss die entsprechende Schraube unten im Kühlmittelkühler montiert werden bzw. ist diese bereits montiert. Dabei gilt:

- Die kurze Verschlusschraube ist für Fahrzeuge mit Schaltgetriebe geeignet.
- Die lange Verschlusschraube ist für Fahrzeuge mit Automatikgetriebe und Ölkühler vorgesehen.

Es kann zu schweren Schäden kommen, wenn die kurze Verschlusschraube bei einem Fahrzeug mit Automatikgetriebe verwendet wird. In diesem Fall bleibt der zusätzliche Anschluss zum Ölkühler verschlossen und es kann kein Kühlmittel in den Getriebeölkühler fließen.

Wird dagegen die lange Verschlusschraube bei Fahrzeugen mit Schaltgetriebe verbaut, kommt es zum Kühlmittelaustritt an dem nicht benötigten Ölkühleranschluss.

Kühlermodelle mit zwei Schrauben

BMW-Kühlmittelkühler mit diesen Teilenummern können für verschiedene Fahrzeug- und Getriebekombinationen eingesetzt werden:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Abbildung 1: Kurze und lange Verschlusschrauben, wie sie dem Kühlmittelkühler beiliegen

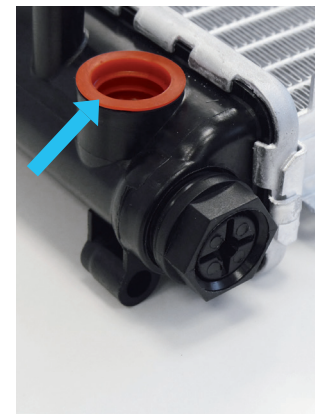


Abbildung 2: Bei Fahrzeugen mit Schaltgetriebe bleibt der zusätzliche Anschluss ungenutzt und mit einem Blindstopfen verschlossen

Wichtig!

Dichtungen müssen grundsätzlich ersetzt und vor der Montage mit sauberem Kühlmittel benetzt werden, um Schäden durch Trockenmontage zu vermeiden.

Issue no. 01/2022

Specific guidance for working on BMW radiators with different screw plugs

When installing a new radiator into certain BMW models, a short or long screw plug must be fitted, depending on the transmission type.

Some BMW radiators can be used for different vehicle and transmission combinations. That's why these radiators are supplied with two screw plugs of differing lengths. To prevent damage, using the correct screw plug during installation is essential.

Transmission types

The radiators are always supplied with both screw plugs and seals. Depending on the application, the relevant screw plug either needs to be fitted at the bottom of the radiator or is already fitted. Remember the following rule:

- The short screw plug is used for vehicles with manual transmission.
- The long screw plug is intended for vehicles with automatic transmission and an oil cooler.

Using the short screw plug in a vehicle with automatic transmission can cause serious damage. That's because the additional connection to the oil cooler remains closed, preventing coolant from flowing into the transmission oil cooler.

If, on the other hand, the long screw plug is installed in a vehicle with manual transmission, coolant will escape at the unused oil cooler connection.

Radiator models with two screw plugs

BMW radiators with these part numbers can be used for different vehicle and transmission combinations:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Figure 1: Short and long screw plugs, as supplied with the radiator

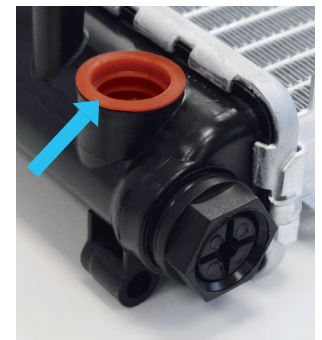


Figure 2: In vehicles with manual transmission, the additional connection remains unused and is sealed using a dummy plug.

Important!

Always replace seals and coat them with clean coolant before fitting in order to prevent damage caused by dry assembly.

Edición n.º 01/2022

Particularidades en el radiador de refrigerante de BMW con diferentes tornillos de cierre

En algunos modelos de BMW, según la variante de transmisión se debe montar en el radiador nuevo un tornillo de cierre corto o largo.

Muchos radiadores de BMW se pueden usar para diversas combinaciones de transmisión y vehículo. Por eso dichos radiadores se suministran con dos tornillos de cierre de distinta longitud. Durante el montaje es imprescindible utilizar el tornillo correcto para evitar daños.

Variantes

Los radiadores se suministran siempre con ambos tornillos de cierre y juntas. Según la aplicación, se debe montar el tornillo correspondiente en la parte inferior del radiador o bien ya está montado. En este sentido, hay que tener en cuenta lo siguiente:

- El tornillo de cierre corto es adecuado para los vehículos con cambio manual.
- El tornillo de cierre largo está previsto para los vehículos con cambio automático y radiador de aceite.

Si se utiliza el tornillo de cierre corto en un vehículo con cambio automático se pueden provocar daños graves. En ese caso, se mantiene cerrada la conexión adicional al radiador de aceite y puede fluir refrigerante de motor al radiador de aceite de transmisión.

Si, por el contrario, se monta el tornillo de cierre largo en vehículos con cambio manual, se produce una fuga de refrigerante de motor por la conexión del radiador de aceite.

Modelos de radiador con dos tornillos

Los radiadores de BMW con estos números de referencia se pueden usar para diversas combinaciones de transmisión y vehículo:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Figura 1: Tornillos de cierre corto y largo, tal como se suministran con el radiador de refrigerante



Figura 2: En vehículos con cambio manual, la conexión adicional queda sin usar y se cierra con un tapón roscado

¡Importante!

Las juntas siempre se deben sustituir y humedecerse con refrigerante de motor limpio antes del montaje para evitar daños debidos a un montaje en seco.

Édition 01/2022

Instructions spécifiques lors de travaux sur les radiateurs de refroidissement BMW avec différentes vis à joint

Sur certains modèles BMW, il faut monter une vis à joint courte ou longue (selon le type de transmission) sur le nouveau radiateur de refroidissement.

Certains radiateurs de refroidissement BMW peuvent être utilisés pour plusieurs combinaisons de véhicules et de transmissions. Ces radiateurs sont donc livrés avec deux vis à joint de longueur différente. Lors du montage, il est impératif d'utiliser la vis appropriée pour éviter tout dommage.

Variantes

Les radiateurs de refroidissement sont toujours livrés avec les deux vis à joint et les garnitures d'étanchéité. Selon l'application, la vis correspondante doit être montée au fond du radiateur de refroidissement. Le cas échéant, elle est déjà installée. La règle suivante s'applique :

- La vis à joint courte est prévue pour les véhicules à transmission manuelle.
- La vis à joint longue est prévue pour les véhicules à transmission automatique et refroidisseur d'huile.

L'utilisation de la vis à joint courte dans un véhicule à transmission automatique peut entraîner de graves dommages. Le cas échéant, le raccord supplémentaire pour le refroidisseur d'huile reste fermé et aucun liquide de refroidissement ne peut circuler dans le refroidisseur d'huile de transmission.

Si, au contraire, on installe la vis à joint longue dans un véhicule à transmission manuelle, cela entraîne une perte de liquide de refroidissement au niveau du raccord d'huile qui n'est pas utilisé.

Modèles de radiateurs livrés avec deux vis

Les radiateurs de refroidissement BMW avec les références de pièces suivantes peuvent être utilisés pour plusieurs combinaisons de véhicules et de transmissions :

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Figure 1 : Vis à joint longue et courte fournies avec le radiateur de refroidissement

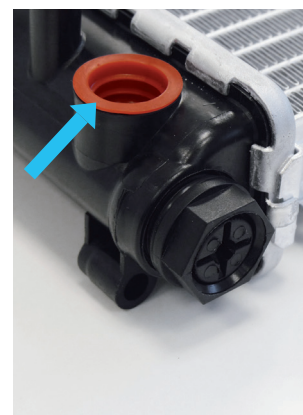


Figure 2 : Dans les véhicules à transmission manuelle, le raccord supplémentaire n'est pas utilisé et est bloqué à l'aide d'un obturateur

Important !

Les joints doivent toujours être remplacés et lubrifiés avec du liquide de refroidissement propre avant le montage pour éviter les dommages causés par leur montage à sec.

Wydanie nr 01/2022

Cechy szczególne chłodnicy chłodziwa BMW z różnymi śrubami zamykającymi

W niektórych modelach BMW w nowych chłodnicach chłodziwa należy montować krótką lub długą śrubę zamykającą w zależności od wersji skrzyni biegów.

Niektóre chłodnice chłodziwa do pojazdów BMW mogą być stosowane w różnych kombinacjach pojazdu i skrzyni biegów. Właśnie dlatego chłodnice te są dostarczane z dwiema śrubami zamykającymi o różnej długości. Podczas montażu należy bardzo uważać, aby zamontować właściwą śrubę – w ten sposób można uniknąć uszkodzeń.

Warianty

Chłodnice chłodziwa są zawsze dostarczane z dwiema śrubami zamykającymi i uszczelkami. W zależności od zastosowania trzeba zamontować właściwą śrubę w dolnej części chłodnicy chłodziwa lub śruba jest już zamontowana. Należy przy tym przestrzegać następujących zasad:

- Krótka śruba zamykająca jest przeznaczona do pojazdów z ręczną skrzynią biegów.
- Długa śruba zamykająca jest przewidziana do pojazdów z automatyczną skrzynią biegów i chłodnicą oleju.

Jeśli krótka śruba zamykająca zostanie użyta w pojeździe z automatyczną skrzynią biegów, może dojść do poważnych uszkodzeń. W takim przypadku dodatkowe przyłącze do chłodnicy ole-

ju pozostanie zamknięte i przepływ chłodziwa do chłodnicy oleju przekładniowego będzie niemożliwy.

Natomiast jeśli długa śruba zamykająca zostanie zamontowana w pojeździe z ręczną skrzynią biegów, nastąpi wyciek chłodziwa z nieużywanego przyłącza chłodnicy oleju.

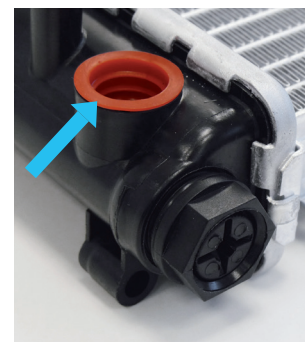
Modele chłodnicy z dwiema śrubami

Chłodnice chłodziwa BMW z poniższymi numerami można stosować w różnych kombinacjach pojazdów i skrzyń biegów:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Zdjęcie 1: Krótka i długa śruba zamykająca, dołączane do zestawu chłodnicy chłodziwa



Zdjęcie 2: W pojazdach z ręczną skrzynią biegów dodatkowe przyłącze pozostaje nieużywane i jest zamknięte zaślepką

Ważne!

Zasadniczo uszczelki należy wymienić i zwilżyć przed montażem czystym chłodziwem, aby uniknąć uszkodzeń spowodowanych montażem na sucho.

Выпуск № 01/2022

Особенности радиатора охлаждающей жидкости BMW с различными сливными пробками

В зависимости от варианта трансмиссии в некоторых моделях BMW монтируются короткие или длинные сливные пробки новых радиаторов охлаждающей жидкости.

Некоторые радиаторы охлаждающей жидкости BMW могут использоваться для различных комбинаций двигателя и коробки передач. Поэтому такие радиаторы комплектуются пробками с различной длиной. Во избежание повреждений при монтаже следует обязательно использовать правильный вариант.

Варианты

Радиаторы охлаждающей жидкости всегда поставляются с прокладками и сливными пробками обоих типов. В зависимости от исполнения под радиатором следует смонтировать подходящую сливную пробку, либо такая пробка уже смонтирована в состоянии поставки радиатора. Главное правило:

- Короткий вариант используется в автомобилях с механической КПП.
- Длинный вариант предусмотрен для автомобилей с автоматической КПП и масляным радиатором.

Если в автомобиле с автоматической КПП будет смонтирована короткая сливная пробка, то могут возникнуть серьезные повреждения, поскольку в этом случае будет перекрыт дополнительный разъем к масляному радиатору и в радиатор трансмиссии не будет поступать охлаждающая жидкость.

Если же в автомобиле с механической КПП будет смонтирована длинная сливная пробка, то на разьеме радиатора (который в этом исполнении не требуется) возникнет утечка охлаждающей жидкости.

Модели радиаторов с вариантами сливных пробок

Номера радиаторов охлаждающей жидкости BMW, которые используются в различных комбинациях двигателя и коробки передач:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Иллюстрация 1: Короткие и длинные сливные пробки, которые прилагаются к радиатору охлаждающей жидкости



Иллюстрация 2: В автомобилях с механической КПП дополнительный разъем не требуется и перекрывается заглушкой

Важно!

В целях предотвращения повреждений от сухого монтажа необходимо всегда использовать новые прокладки, смазывая их перед монтажом чистой охлаждающей жидкостью.

Sayı no. 01/2022

Farklı vidalı tapalara sahip BMW soğutma sıvısı radyatörlerinin özellikleri

Bazı BMW modellerinde, şanzıman versiyonuna bağlı olarak, yeni soğutma sıvısı radyatörüne kısa veya uzun bir vidalı tapa monte edilmelidir.

Bazı BMW soğutma sıvısı radyatörleri, farklı araç ve şanzıman kombinasyonları için kullanılabilir. Bu yüzden, söz konusu radyatörler farklı uzunluklara sahip iki vidalı tapa ile birlikte teslim edilmektedir. Hasarları önlemek için, montaj sırasında mutlaka doğru tapa kullanılmalıdır.

Versiyonlar

Soğutma sıvısı radyatörleri daima her iki vidalı tapa ve contayla birlikte teslim edilir. Uygulamaya bağlı olarak, ilgili tapa soğutma sıvısı radyatörüne alttan monte edilmelidir veya önceden monte edilmiştir. Burada şu geçerlidir:

- Kısa vidalı tapa, manuel şanzımana sahip araçlar için uygundur.
- Uzun vidalı tapa, otomatik şanzımana ve yağ soğutucuna sahip araçlar için uygundur.

Kısa olan vidalı tapa, otomatik şanzımana sahip bir araçta kullanılırsa, ciddi hasarlar meydana gelebilir. Bu durumda, yağ soğutucusuna giden ek bağlantı kapalı kalır ve şanzıman yağı soğutucusuna hiçbir soğutma sıvısı akamaz.

Öte yandan, uzun olan vidalı tapa manuel şanzımanlı araçlara takılacak olursa, gerekli olmayan yağ soğutucusu bağlantısından soğutma sıvısı sızar.

İki vidalı tapaya sahip radyatör modelleri

Aşağıdaki parça numaralarına sahip BMW soğutma sıvısı radyatörleri, farklı araç ve şanzıman kombinasyonları için kullanılabilir:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Resim 1: Soğutma sıvısı radyatörünün yanında verildikleri şekliyle, kısa ve uzun vidalı tapalar



Resim 2: Manuel şanzımanlı araçlarda ek bağlantı kullanılmaz ve bir kör tapa ile kapatılır

Önemli!

Kuru montajdan kaynaklanan hasarları önlemek için, contalar prensip olarak yenilenmeli ve montaj işleminden önce temiz soğutma sıvısı ile ıslatılmalıdır.

Αριθ. έκδοσης 01/2022

Ιδιαιτερότητες του ψυγείου αντιψυκτικού σε οχήματα BMW με διαφορετικά βιδωτά πώματα

Σε μερικά μοντέλα BMW, πρέπει ανάλογα με την έκδοση του κιβωτίου ταχυτήτων, να τοποθετείται ένα κοντό ή ένα μακρύ βιδωτό πώμα στα νέα ψυγεία αντιψυκτικού.

Μερικά ψυγεία αντιψυκτικού BMW μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διάφορους συνδυασμούς οχημάτων και κιβωτίων ταχυτήτων. Γι' αυτό, τα ψυγεία αυτά παραδίδονται με δύο βιδωτά πώματα διαφορετικού μήκους. Κατά τη συναρμολόγηση πρέπει να χρησιμοποιηθεί οπωσδήποτε το σωστό πώμα για να αποφευχθούν ζημιές.

Παραλλαγές

Τα ψυγεία αντιψυκτικού παραδίδονται πάντα και με τα δύο βιδωτά πώματα και φλάντζες. Ανάλογα με τη χρήση, το αντίστοιχο πώμα πρέπει να συναρμολογηθεί κάτω στο ψυγείο αντιψυκτικού ή είναι ήδη συναρμολογημένο. Εδώ ισχύει:

- Το κοντό βιδωτό πώμα είναι κατάλληλο για οχήματα με μηχανικό κιβώτιο ταχυτήτων.
- Το μακρύ βιδωτό πώμα προβλέπεται για οχήματα με αυτόματο κιβώτιο ταχυτήτων και ψυγείο λαδιού.

Μπορεί να προκύψουν σοβαρές ζημιές εάν το κοντό βιδωτό πώμα χρησιμοποιηθεί σε ένα όχημα με αυτόματο κιβώτιο ταχυτήτων. Σε αυτήν την περίπτωση, η συμπληρωματική σύνδεση προς το ψυγείο λαδιού παραμένει σφραγισμένη και δεν μπορεί να ρεώσει αντιψυκτικό στο ψυγείο λαδιού κιβωτίου ταχυτήτων.

Εάν, αντιθέτως, το μακρύ βιδωτό πώμα τοποθετηθεί σε οχήματα με μηχανικό κιβώτιο ταχυτήτων, τότε προκαλείται εξαγωγή αντιψυκτικού από τη σύνδεση του ψυγείου λαδιού που δεν χρειάζεται.

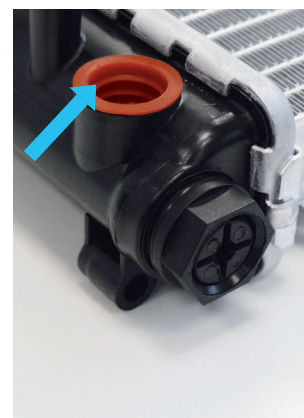
Μοντέλα ψυγείων με δύο βίδες

Τα ψυγεία αντιψυκτικού BMW με αυτούς τους κωδικούς εξαρτήματος μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διάφορους συνδυασμούς οχήματος και κιβωτίου ταχυτήτων:

- CR 455 000S / CR 1083 000S / CR 1088 000S
CR 1084 000S / CR 1085 000S / CR 1162 000S
CR 1086 000S / CR 1087 000S / CR 1393 000S



Εικόνα 1: Κοντό και μακρύ βιδωτό πώμα δίπλα στο ψυγείο αντιψυκτικού



Εικόνα 2: Σε οχήματα με μηχανικό κιβώτιο ταχυτήτων, η συμπληρωματική σύνδεση παραμένει αχρησιμοποίητη και ασφαρίζεται με ένα τυφλό πώμα

Σημαντικό!

Οι φλάντζες πρέπει πάντα να αντικαθίστανται και να αλείφονται με καθαρό αντιψυκτικό πριν από τη συναρμολόγηση, έτσι ώστε να αποφευχθούν ζημιές εξαιτίας συναρμολόγησης με στεγνά τα εξαρτήματα.